<7월 31일-번역 숙제(지윤) >

I receive the email below from our U.S. forwarder this morning about a possible delay in the delivery of our container due to a strike at the Oakland port. This obviously would be a big problem, and we may have to consider airfreighting some of the urgent items first. Let me know your thought.

오늘 아침, 저희 측 U.S. 운송업자에게 오크랜드(Oakland) 항구에서 일어난 사고 때문에 주문한 물류가 늦게 배송될 수 있다는 메일을 받았습니다.

이는 매우 큰 문제임을 분명히 말씀드리며, 저희는 우선적으로 급한 물건들을 항공편으로 받는 것을 고려하지 않을 수 없습니다.

Your disappointment with the delayed is completely understandable. We are about the unexpected inconvenience to your company. The recent trucker’s strike has been causing delays in many of our shipments. We are currently making other arrangements to promptly ship your order and expect to get the container on board by the end of the week. We value your business and hope to continue serving you in the future.

배송이 지연되어 실망하신 점 충분히 이해합니다. (‘실망시켜드려서 죄송합니다’ 하면 안될까요..? )

귀하의 회사에 예상치 못한 불편을 끼친 것을 잘 알고 있습니다.

이번 운송업자의 사고는 저희 쪽의 많은 배송을 지연시키고 있습니다.

저희는 귀하의 주문이 지체되지 않도록 최근 별도의 운송을 제공하고 있으며, 이번 주말까지 컨테이너를 선적할 수 있을 것입니다.

귀하의 사업은 저희에게도 소중하며, 앞으로도 계속 모실 수 있기를 바랍니다.

Dear J.J international

I came across your ad in SF weekly and we are very interested in your services. We are start-up company and need research data of the current market trends. I’d appreciate it if you could send us a detailed service information brochure

Thank you in advance.

Regards,

J.J 인터네셔널(international)께 (인터네셔널이 여기선 고유명사인가요? i가 소문자라서 ‘국제~’라고 쓰일 것 같은데 잘 모르겠습니다. )

저희는 주중에 하는 귀하의(당사의?) SF 광고를 눈여겨봤으며 당신의 서비스에 관심이 많습니다. 저희는 스타트업(start-up) 기업이라 시장의 현재 동향을 파악 할 수 있는 데이터가 필요합니다. 자세한 서비스 내용이 담겨있는 책자를 저희 쪽에 보내주시면 감사하겠습니다.

모쪼록 부탁드립니다.

그럼 이만,

Dear Mr. Ellis

I am sorry not to have replied sooner to your letter of 25th October about the book English and Commercial Correspondence, but my export director is in the Lebanon and Syria and for the past two months. I have had to deal with his work as well as my own. The correspond has fallen behind as a result.

The question whether his book should be published in limp cloth or as a paperback is one I leave to my editorial director, who will no doubt be writing to you within the next day or two.

Ellis씨 에게

10월 25일에 보내신 ‘영어 및 무역 소통’ 책에 대한 메일에 바로 답장을 드리지 못해 죄송합니다. 수출 관련 담당자가 2달 전부터 레바논(Lebanon)과 시리아(Syria)에 있는 바람에 그의 업무도 추가적으로 제가 담당해왔습니다. 결과적으로, 답장이 계속 미뤄졌습니다.

해당 책을 부드러운 표지 또는 그냥 페이퍼백(paperback)으로 출판해야만 하는가에 대한 질문은 편집 담당자에게 전달했으며 반드시 내일이나 모레 안으로 답을 드릴 것입니다.

프린스턴 대학의 페르디난드 비숍스키 박사님을 소개하고자 이 글을 씁니다. 비숍스키 박사님은 저희 연구소 소장이신 박명철 박사님과 사회적 그리고 직업적으로 수년 간 긴밀한 관계를 맺어오고 있습니다. 현재 비숍스키 박사님은 Garnet lasers로 연구를 진행 중이신데, 귀하 및 귀 연구진들이 이 분야에 있어 국제적으로 잘 알려져 있다고 들었습니다. 따라서, 비숍스키 박사님은 귀하 및 귀 연구진들과 이와 관련된 사안들에 대해 의견을 교환할 기회를 갖게 되길 간절히 바라고 있습니다. 박사님의 방문이 좀 더 의미 있는 방문이 될 수 있도록 귀하께서 최대한 신경 써 주신다면 매우 감사드리겠습니다.

I want to introduce Doctor Ferdinand Vishopski in Prinstern University. He has had close relationship with Doctor Myungcheol Park in the past several years.

The researching on Garnet lasers of Doctor Vishopski is well-known internationally to you and your team.

He sincerely wishes to have an opportunity to exchange opinions about this research with you.

It would be very thankful if you concern a lot about his visiting to be more meaningful.